

บรรณาธิการแถลง

ปีการศึกษา 2559 นี้ คณะจารย์ภาควิชาต่างๆ ในคณะศิลปศาสตร์ได้สร้างผลงานทางวิชาการมากมาย ทั้งการค้นคว้าวิจัยเรื่องที่เป็นประโยชน์แก่การเรียนการสอนภาษาต่างประเทศ และการเป็นที่ปรึกษาในการทำสารนิพนธ์ของนักศึกษาทั้งระดับปริญญาตรีและปริญญาโท จึงเห็นสมควรที่จะจัดทำวารสารมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยรังสิต ฉบับพิเศษ เพื่อเผยแพร่ผลงานทางวิชาการอันจะเป็นประโยชน์แก่การเรียนภาษาต่างประเทศที่คณะศิลปศาสตร์ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ภาษาอังกฤษ ภาษาญี่ปุ่น และภาษาฝรั่งเศส

บทความที่เลือกมาจัดทำเป็นวารสารฉบับพิเศษนี้ ส่วนใหญ่เป็นเรื่องเกี่ยวกับการใช้ภาษา ทั้งเรื่องของไวยากรณ์และคำศัพท์ *ปวีริศร ช่อมศิลป์* อาจารย์ประจำหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ ร่วมกับอาจารย์ประจำหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อวิชาชีพ ได้แก่ *รศ. ดร.บุษกร วิชชุลดา* และ *รศ. ดร.กรรณิการ์ ช่อไม้ทอง* เสนอบทความเรื่อง “Active VS Passive: The Miniature Structures with Massive Impacts in Business Writing” เนื่องจากภาษาไทยไม่นิยมใช้ประโยคที่เป็นกรรมจาก ตำราด้านการสื่อสารธุรกิจของไทยจึงเน้นให้ผู้เรียนใช้ประโยคโครงสร้างกรรมจากเป็นหลัก แต่ผู้เขียนอธิบายให้เข้าใจว่า การเขียนประโยคโดยใช้โครงสร้างแบบกรรมจากและกรรมมาจก ต่างมีความสำคัญขึ้นอยู่กับวัตถุประสงค์ของการเขียนและผู้รับสาร จึงเสนอให้ใช้กรรมจากและกรรมมาจกควบคู่กันในการเขียนเพื่อการสื่อสารเชิงธุรกิจ

ณัฐพล คุปต์ธนโรจน์ อาจารย์ประจำหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ ได้เสนอบทความเรื่อง “การสอนคำศัพท์ภาษาอังกฤษโดยใช้กลวิธีการเดาคำศัพท์จากบริบท” ร่วมกับ *รศ. ดร. บุษกร วิชชุลดา* และ *รศ. ดร. กรรณิการ์ ช่อไม้ทอง* เพื่อให้ผู้เรียนมีวิธีเรียนคำศัพท์ที่มีประสิทธิภาพ

บุษรา เผติมิโชค นักศึกษาหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อวิชาชีพ ที่มี *ดร.นครเทพ ทิพย์ศุภราชภูร์* และ *รศ. ดร.บุษกร วิชชุลดา* เป็นผู้ควบคุมการทำวิทยานิพนธ์ ได้เสนอบทความ “การปรับบทแปลและกลวิธีการแปลวรรณกรรมเยาวชนเรื่อง ‘เด็กชายในชุดนอนลายทาง’” โดยใช้เกณฑ์การวิเคราะห์ตาม **หลักการแปล** ของ สัจฉณี สายบัว ชี้ให้เห็นว่าผู้แปลวรรณกรรมจากภาษาต่างประเทศให้เป็นภาษาไทยจำเป็นต้องปรับโครงสร้างประโยคให้เหมาะสมกับภาษาไทยและเลือกใช้คำที่เหมาะสมแก่ความเข้าใจของคนไทยโดยรักษารสของต้นฉบับไว้ให้ได้มากที่สุด

ส่วนอาจารย์ประจำหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น ได้เสนอผลงานวิจัยที่สะท้อนปัญหาในการเรียนการสอนที่เกี่ยวข้องกับ “คำศัพท์” ด้วยเช่นกัน *อัจฉรา ไทตรภวานนท์* และ *मितซูโอะ นากายาม่า* กล่าวถึงเรื่อง “คำยืมภาษาฝรั่งเศสในภาษาญี่ปุ่น” ที่พบมากในคำศัพท์หมวดอาหารในพจนานุกรมภาษาญี่ปุ่น (ญี่ปุ่น-ญี่ปุ่น) โดยศึกษาเปรียบเทียบกับความหมายเดิมในภาษาฝรั่งเศส จนได้รับข้อมูลเชิงลึกว่า คำยืมภาษาฝรั่งเศสในภาษาญี่ปุ่นจำนวนหนึ่งมีความหมายแตกต่างไปจากคำภาษาฝรั่งเศส และควรจะได้ศึกษาคำศัพท์ในหมวดอื่นต่อไป

พัชรพรรณ สุวรรณภูมิ และ *พิมพ์ทัย บุญปัญญาโรจน์* ซึ่งเป็นอาจารย์ประจำหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น ได้เสนอเรื่อง “การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดของผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นจากบทสนทนาในแอปพลิเคชันไลน์” โดยใช้เทคโนโลยีให้เป็นประโยชน์แก่การเรียนการสอน เมื่อให้นักศึกษากลุ่มหนึ่งสนทนาเป็นภาษาญี่ปุ่นในห้องสนทนา “ไลน์” เพื่อศึกษาความผิดพลาดในการใช้ภาษา แล้วพบว่า การใช้คำศัพท์ให้ถูกต้อง เป็นปัญหาสำคัญที่สามารถนำไปใช้ปรับปรุงการเรียนการสอนได้

บทความอีก 2 เรื่อง เกี่ยวข้องกับการปรับตัวให้เข้ากับการเปลี่ยนแปลงในยุคโลกาภิวัตน์ โดยเสนอ “วิธีการ” ที่จะใช้แก้ปัญหาเหล่านั้นได้

รีเบคคา เค. เว็บบ์ (Rebecca K. Webb) อาจารย์ประจำหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ สนใจเรื่องปัญหาในสังคมไทยอันเนื่องมาจากการพัฒนาประเทศสู่ความทันสมัย จึงเสนอบทความภาษาอังกฤษเรื่อง “Project Based Learning and Bilingual Education: Self-Sustainability in the Age of Globalization” โดยนำแนวปรัชญาเศรษฐกิจพอเพียงและการศึกษาแบบทวิภาษมาประยุกต์ใช้แก้ปัญหาดังกล่าว เพื่อให้คนไทยสามารถพึ่งพาตนเองได้ สามารถจัดการปัญหาต่างๆ ได้ด้วยตนเอง อันนำไปสู่การพัฒนาอย่างยั่งยืนในระยะยาว

บทความสุดท้ายเป็นหนทางหนึ่งที่คณาจารย์ในภาควิชาภาษาฝรั่งเศสเสนอให้ใช้เพื่อแก้ปัญหาเรื่องจำนวนผู้เรียนภาษาฝรั่งเศสในประเทศไทยที่มีปริมาณลดลงเรื่อยๆ *ฐนวิษณ์ ไกรเพิ่ม* ร่วมกับ *เซซีเลีย ดูปุยส์ (Cécilia DUPUIS)* และ *ซาราห์ ซองดราญเย (Sarah SANDRAGNÉ)* เขียนบทความภาษาฝรั่งเศสเรื่อง “Dynamisme des projets francophones: facteur clé de la promotion de l’enseignement / apprentissage du français” เพื่อชี้ให้เห็นประโยชน์จากการทำโครงการร่วมกับสถาบันการศึกษาในต่างประเทศที่จัดกิจกรรมการเรียนการสอนเป็นภาษาฝรั่งเศส อันเป็นการพลิกวิกฤตให้เป็นโอกาสในยามที่รัฐบาลของประเทศ

ประชาคมอาเซียนให้ความสำคัญกับกิจกรรมการเชื่อมโยงระหว่างกันในระดับประชาชน
(People-to-people Connectivity)

กัญฐิกา ศรีอุดม
บรรณาธิการ

สารบัญ

	หน้า
Active VS Passive: The Miniature Structures with Massive Impacts in Business Writing <i>Pawarsisorn Somsin, Boosakorn Vijchulata, Kannikar Chomaitong</i>	7
การสอนคำศัพท์ภาษาอังกฤษโดยใช้กลวิธีการเดาคำศัพท์จากบริบท <i>ณัฐพล ศุภรัตน์โรจน์, บุษกร วิชชุลตา, กรรณิการ์ ช่อไม้ทอง</i>	25
การปรับบทแปลและกลวิธีการแปลวรรณกรรมเยาวชน เรื่อง “เด็กชายในชุดนอนลายทาง” <i>บุษรา เณติมโชค, นครเทพ ทิพย์ศุภราชภูริ, บุษกร วิชชุลตา</i>	43
คำยืมภาษาฝรั่งเศสในภาษาญี่ปุ่น <i>อัจฉรา ไตรภวานนท์, มิตซูโฮะ นากายาม่า</i>	61
การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดของผู้เรียนภาษาญี่ปุ่น จากบทสนทนาในแอปพลิเคชันไลน์ <i>พัชรพรรณ สุวรรณภูมิ, พิมพ์ บัญปัญญาโรจน์</i>	81
Project Based Learning and Bilingual Education: Self-Sustainability in the Age of Globalization <i>Rebecca K. WEBB</i>	93
Dynamisme des projets francophones: facteur clé de la promotion de l’enseignement / apprentissage du français <i>Thanawit KRAIPERM, Cécilia DUPUIS, Sarah SANDRAGNÉ</i>	109

